Ħ

新

號首

本或

「初春**令**月,氣淑風**和**」,舉國翹首以待多月後,日本政府昨日終於正式公佈即將取 代目前平成年號的新年號為「令和」(れいわ,羅馬拼音 Reiwa),新年號將於皇太子德 仁即位成新天皇的5月1日凌晨零時起開始使用。「令和」出自日本最古老詩集《萬葉

集》卷五梅花歌卅二首並序,是日本歷來248個年號中,首個出自日本古代典籍而 非中國古籍的年號。首相安倍晉三表示,新年號蘊含了「文化在人們美麗心 靈相互靠近之中誕生並成長」的涵義,並借原出處中冬去春來梅花開的意 ,寄語國民都像盛開的梅花一樣,對未來充滿希望。



超過30多年的平成年號屆時也將成為歷史, 並於明仁百年之後成為他的諡號。到了5月1日德 仁即位,日本便會進入「令和」時代,當天也會成 為「令和元年」的第一日。「令」字是首次用於年 號,「和」則是第20次,對上一次是平成之前的

#### 安倍:《萬葉集》象徵文化傳統

這是日本憲政史上首次在皇位繼承前公佈新年 號。日本政府昨日大清早便召集了9名專家舉行懇 談會,就6個新年號備選方案提供意見,待聽取國 會參眾兩院正副議長的意見後,再由內閣全體會議 决定新年號並通過相關政令。一切決定後,內閣官 房長官菅義偉於早上10時半召開記者會,正式宣 佈新年號為「令和」,並展示由內閣府人事課 辭令專家茂住修身所書「令和」二字。

自公元645年的「大化」以來,日本年號 都是出自中國古籍,「令和」首次打破這一 慣例。安倍在公佈年號後的記者會表示, 「令和」出自《萬葉集》卷五梅花歌卅二 首並序中,「初春令月,氣淑風和」一句, 其中初春令月意為「初春好時節」,氣淑風

和則代表「充滿祥和之氣」。 安倍指,《萬葉集》收錄內容不光是皇室 貴族,也包括當時的軍人、農民等廣大階層 人士,象徵日本豐富的國民文化及悠久傳統。 「令和」的梅花歌象徵嚴冬後宣告春天來臨的 梅花之美,期望國民能像盛開的梅花一樣對未來 充滿希望,讓日本成為所有人實現夢想的地方

#### 獲最多專家支持 傳統創新兼備

安倍特別提到,平成時代有一首名曲 叫《世界上唯一的花》(由SMAP所唱),歌 詞寫着肩負下一世代的年輕人,在對明天抱持希望 同時,就像一朵朵盛開的花朵般,「我們期盼跟國 民一同建設一個讓年輕人充滿希望的日本」。他 説,雖然日本迎接歷史上的一大轉折點,但無論時 代如何變遷,日本仍有不隨時代褪色的價值;這 一次就在這樣的想法中,「在歷史上首度決 定使用日本古籍作為年號」。

多名獲邀出席懇談會的專家均 提到「令和」獲得最多支持。千 葉商科大學教授宮崎綠表示,「令 和」是6個備選方案中最好的一個;諾貝 爾獎得主、京都大學教授山中伸彌表示,備選方 案中有幾個年號都是出自中國古籍,「今次首次出 自日本古籍,非常適合既注重傳統、同時喜歡挑戰 新事物的當今日本。」



# 深入日常生活 食用日期變R1

日本是目前唯一沿用年 號紀年的國家,報章、電 視、貨幣等均會使用年 號,更改年號的重要性雖 然不及戰前,然而人民的 生活也會有細微變化

消費:日本硬幣鑄造年份採 用年號,「令和」生效後, 新幣將會改刻新年號,不過 平成以至昭和舊幣仍會繼續 流通。

飲食:日食品多以年號縮寫 列明製造日期或食用日期, 例 如 平 成 31 年 為 「H31」。 令 和 縮 寫 為 「R」,令和元年則是 「R1」∘

駕車:日本駕駛執照日期均 用年號標示,直至今年3月 才改以公曆表示到期日。由 於日本駕照有效期為3年或 5年,意味部分執照到期日 將出現「不存在」的「平成 32年」和「平成33年」 等,但駕駛人士不用因為換 年號而更換執照。

電腦:日本版 Windows 作 業系統容許用戶選擇以「和 曆」顯示日期,但新年號要 待微軟提供更新檔後才能順 利顯示。

■綜合報道



二首序言中,「于時初春令月,氣淑風 經典。 和,梅披鏡前之粉,蘭薰佩後之香」一 句,描寫創作歌曲時梅花盛開的美景, 「初春令月,氣淑風和」則是「在初春美 宗開元十八年。作者大伴旅人為九州大宰 好的月份,天氣舒適、和風吹拂」之意。 雖然有評論認為新年號使用日本古籍是要 「去中國化」,不過不少日本和中國學者

漢唐文化,文人具極深中國文 學素養,詩歌古籍皆以引用 中國經典為尚,例

如梅花歌卅二首的

以往均曾指出,日本古代積極吸收

「令和」出自《萬葉集》卷五梅花歌卅 序言便明顯參考了王羲之《蘭亭集序》等

梅花歌卅二首成於天平二年(公元730年) 正月十三日,即日本奈良時代、中國唐玄 府(位於今太宰府)長官大宰帥,他在序言 中記述當日於府內舉辦宴會,親歷初春梅 花盛開時的美麗景致,與友人歡聚後,以 庭園裡的梅花為主題寫成詩歌。

### 「令」吉祥之意 也解二月

梅花歌序不少句字均是引用自中國古 於日本二戰前的 籍,以「初春令月,氣淑風和」為 例,「令月」一詞始見於先秦 治 」 《儀禮·士冠禮》中的

# 「令月」首見《儀禮》 梅花歌序借鑑《蘭亭集序》

「令月吉日,始加元服」,即需在吉月吉 「大正」及「昭和」,以至戰後的「平 日才行冠禮,可見「令」有吉祥之意。 成」,「令和」出處的政治味明顯較淡, 「令月」也有農曆二月之意,例如成書於 「和」字亦僅指天氣溫和,而非「昭和」 明代的《山堂肆考》便提到「二月……曰 中的「協和萬邦」。 仲春,亦曰仲陽、如月、令月」。

東漢時期張衡《歸田賦》中,有「仲春 令月,時和氣清」一句,意思和用字均相 當接近「初春令月,氣淑風和」。至於梅 花歌序無論從結構到寫作背景,亦被指與 東晉時期王羲之的《蘭亭集序》相似, 符合了奈良時期日本文人喜愛效法六朝 文人的傳統,例如梅花歌序的「天平 二年正月十三日,萃于帥老之宅申宴 會也」,便與《蘭亭集序》的「永和 九年,歲在癸丑,暮春之初,會於會 稽山陰之蘭亭,修禊事也」結構相似。

#### 政治味淺「和」義不同昭和

日本明治大學日本文學系教授山崎健司指 出,當時日本視中國的典籍為理想,故多會 從中國文學取經,吸收外來文化也是 日本特色。

值得一提的是,有別 年號「明

#### 梅花歌序

天平二年正月十三日, 萃于帥 老之宅申宴會也。于時,初春令 月, 氣淑風和。梅披鏡前之粉, 蘭薰珮 後之香。加以曙嶺移雲,松掛羅而傾蓋, 夕岫結霧, 鳥封穀而迷林。庭舞新蝶, 空 歸故鴈。於是蓋天坐地, 促膝飛觴。忘言 一室之裏, 開衿煙霞之外。淡然自放, 快然自足。若非翰苑, 何以攄情。詩 紀落梅之篇, 古今夫何異矣。宜 賦園梅, 聊成短詠。

## 《萬葉集》地位如《詩經》

《萬葉集》成書於公元8世紀中葉, 現存20卷,是日本最早的詩歌總集 當中收錄約4,500首公元4世紀至8世紀 創作的詩歌,除了皇室貴族的詩歌,書 中亦輯錄農民和士兵等平民所唱的詩。 《萬葉集》對日本古文學研究極具價 值,地位如同中國的《詩經》。

由於成書之時,日本未有平假名和片 假名,當時的人只能以近似日文發音的 漢字逐一記下歌詞,被稱為「萬葉假 名」。以「令和」出處梅花歌卅二首為 例,第一首原文「武都紀多知,波流能 吉多良婆,可久斯許曾,烏梅乎乎岐都 都,多努之岐乎倍米」便是假借漢字寫 成的日語拼音,其大意可譯為「每逢正 月至,東風解冰春臨者,歲歲復年年, 如是招梅迎新春,盡歡宴飲慶復始」。

■綜合報道

# 全民瘋搶號外 撞名嚇一跳

日本舉國上下都對新年號「令和」感 到非常興奮,昨日新年號公佈不久,各 大報章立即製成號外派發,吸引大批民 眾瘋狂搶奪,即使只搶到崩了一角或皺 成一團的報紙,都會人人笑逐顏開。不 過「令和」的「令」字在日本少有單獨使 用,不少人最初都坦言不知道其意思。

雖然《年號法》規定年號不得出於俗 用字,「令和」這個組合也相當罕見, 但始終無法避免撞名。不少名為「令 和」(讀作Yoshikazu或Norikazu,非年 號的Reiwa)的日本人都對自己的名字登 上電視大吃一驚,高知縣的小松令和昨 日到即將入讀的高中提交文件,結果職 員一見到名字便嚇了一跳,「與其説高 興不如説羞死了。」

距離新年號實施只剩一個月,最緊張 的莫過於創業116年的月曆印刷商Todan,社長強口邦雄昨日與員工一早便 打開電視,等待新年號誕生,當見到 「令和」二字後,所有人立即開始相關 產品製作工序,例如將「令和」排進預 先設計好的新月曆,並翻查字典確認 「令和」的筆劃順序。Todan預計將會 立即出版800本2019年5月至2020年3 月的新學年座枱月曆。



■印刷商趕製月曆。

法新社

# 棄漢典傳統 凸顯安倍保守傾向

日本新年號首次從日本古籍中選出, 不少評論認為這反映了首相安倍晉三的 保守主張,試圖透過棄用中國古籍而採 日本古籍,提升國民自豪感。上智大學 政治學教授中野晃一表示,安倍一直主 張日本應該對傳統和根源感到自豪,改 元是個很好的機會,安倍對新年號的解 讀亦反映這個想法。

不過京都產業大學名譽教授所功則認 為,在全球化時代,使用日本典籍制訂 年號絕不代表排外,又指出「令和」原 文「初春令月,氣淑風和」和後一句 「梅披鏡前之粉,蘭薰珮後之香」,都 是體例接近漢詩的文章,可說是「和漢 折衷」的象徵。所功又提到,「梅花 歌」的成文背景是8世紀上半葉的九州 太宰府,正是當時日本與唐朝及朝鮮半 島文化交流的最前線。